



Abdelhafid Boussouf University Center

Faculty of Law and Political Sciences

Departement of Law

Module: Legal Texts in Administrative Law

Lesson Four: Translation of Legal Terms/Texts

Developed & Presented By:

Teacher: Boutouatou Sawssen

Academic Year: 202 4/2025



Translation of Legal Terms and texts

The translation of legal terms and texts in the field of administrative law is often non-literal, as it aims to convey the intended legal concept accurately rather than relying on literal translation, which may not be clear or appropriate. Translation often depends on:

➤ The Legal Meaning:

It is essential to transfer the legal concept as it is used in the legal system to ensure the term is understood correctly.

➤ Commonly Accepted Expressions:

Some terms have widely recognized and globally accepted translations, even if they are not literal. For example:

Discretionary Power, which translates to السلطة التقديرية (discretionary authority).

➤ Contextual Adaptation:

If there are differences between legal systems, the term may be adapted to fit the relevant legal system when necessary.

Accurate translation of legal terms is often an interpretive/explanatory translation that aligns with the legal and practical meaning, making it effective and thorough more than literal translation.

ترجمة المصطلحات القانونية

ترجمة المصطلحات القانونية في مجال القانون الإداري غالباً ما تكون غير حرفية. لأنها تهدف إلى نقل المصطلح القانوني المقصود بدقة بدلاً من الترجمة الحرفية التي قد لا تكون مفهومة أو مناسبة. فالترجمة غالباً تعتمد على:

❖ المعنى القانوني:

يُراعى نقل المفهوم القانوني كما هو مستخدم في النظام القانوني لضمان فهم المصطلح بشكل صحيح.

❖ التعابير المتعارف عليها:

بعض المصطلحات لها ترجمة معروفة بها ومتعارف عليها عالمياً، حتى لو لم تكن الترجمة حرفية. مثل:

Discretionary Power التي تترجم إلى السلطة التقديرية.

❖ التكيف حسب السياق:

إذا كانت هناك فروق بين الأنظمة القانونية يتم تكيف المصطلح مع النظام القانوني المعني عند الضرورة.

ترجمة المصطلحات القانونية الدقيقة هي غالباً ترجمة توضيحية/تفسيرية للتناسب مع المعنى الوظيفي والقانوني. وهذا ما يجعلها فعالة وواقعية في الترجمة المهنية.